

JBC Silicon Valley Bio Tour Waiver

Waiver, Release and Indemnity Agreement

This Waiver, Release and Indemnity Agreement (Agreement) states the terms and conditions governing your participation in the Silicon Valley Bio Tour - Spring 2009 (SV Bio Tour) organized by the Japan Bio Community (JBC).

1. In consideration of JBC's acceptance of your application for entry in the SV Bio Tour, you voluntarily release, waive, and discharge JBC, its directors, officers, employees, volunteers, and agents from any and all claims, losses, damages or demands for bodily injury, property damage, wrongful death, loss of consortium, or otherwise arising out of or relating to your participation in the SV Bio Tour, even if caused by the negligent acts or omissions of JBC, its directors, officers, employees, volunteers, and agents.
2. By accepting this Agreement, you understand and agree that:
 - a. This Agreement will have the effect of releasing, discharging, waiving, and forever relinquishing any and all actions or causes of action that you may have or have had, whether past, present, or future, whether known or unknown, and whether anticipated or unanticipated by you, arising out of your participation in the SV Bio Tour. You expressly waive the provisions of California Civil Code Section 1542.
 - b. You are assuming full responsibility for any and all risk of death or personal injury or property damage you suffer while participating in the SV Bio Tour.
 - c. This Agreement will be binding on you, your spouse, your heirs, your personal representatives, your assigns, and your children.
 - d. You are agreeing to indemnify, defend and hold JBC, its directors, officers, employees, volunteers, and agents harmless from any and all liability or costs, including attorneys' fees and costs, associated with or arising from your participation in the SV Bio Tour.
3. This Agreement shall be governed by laws of the State of California, excluding its conflict of law provisions. If any part of this Agreement is found to be unenforceable by a court or other body having jurisdiction, the provisions shall be altered and not eliminated as may be considered reasonable, and as amended shall be enforced.
4. By submitting a SV Bio Tour application form, you acknowledge that you have carefully read and fully understand the contents and legal ramifications of this Agreement and agree to be legally bound by each of the terms and conditions.

放棄／解除／免責同意書

※この邦文は、皆様の参考のために上の英文を訳したものです。実際に効力を持つのは上の英文ですので、ご注意ください。

この放棄／解除／免責同意書(以下「同意書」)は、Japan Bio Community (以下「JBC」)が主催する Silicon Valley Bio Tour – Spring 2009 (以下「SV Bio ツアー」)にあなたが参加者として選ばれた場合に適用される諸条件を規定したものです。

1. SV Bio ツアーにあなたが応募し、それを JBC が受け付けあなたを参加者として選んだ場合、あなたは JBC とその役員、経営陣、従業員、ボランティアそして代理人を、あなたの SV Bio ツアーの参加に起因して、あるいは関連して発生する怪我、損失、過失による死、配偶者との関係喪失等を、たとえそれらが JBC とその役員、経営者、従業員、ボランティアそして代理人の怠慢あるいは不作為に起因するものであっても、それらに対する求償権、損失、被害または要求について放棄し、解除し、免責とします。
2. 本同意書に同意した場合、あなたは以下を理解の上、同意したことになります：
 - a. 本同意書はあなたがこれまで SV Bio ツアーへの参加に関して現在起こしている、あるいはこれまでに起こした訴訟と訴訟の原因を、それらが過去、現在、あるいは未来に生じるものであっても、またあなたが知っていても知っていなくても、予測できてもできなくても、放棄、解除そして撤回する効力を持ちます。特にあなたはカリフォルニア州法第 1542 条の規定を放棄します。
 - b. SV Bio ツアー参加中に生じる死、怪我、損失の危険性については、全てあなたの責任となります。
 - c. 本同意書はあなた本人、配偶者、相続者、個人的代理者(親、親戚を含む)、譲渡人、そして子供にも適用されます。
 - d. あなたは、SV Bio ツアーへの参加により、あるいは関連して生じる、弁護士費用を含む全ての責任、費用につき、JBC を免責とし、抗弁とします。
3. 本同意書は、カリフォルニア州法(同法の法律総半条項の規定を除く)の支配下におかれます。もし本同意書の内容の一部が裁判所あるいはその他司法権を持つ機関により施行できない場合は、それら条項は除外されるのではなく、内容変更の上適法と思われる範囲で効力を持ち続け、施行されるものとします。
4. SV Bio ツアー参加申込書を提出することにより、あなたは本同意書を注意深く読んだ上でその内容と法的効果を理解し、各条項の定めるところに法的に従うことに同意したことになります。